

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Словацкой Республики о
поощрении и взаимной защите
капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Словацкой Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

имея в виду создание благоприятных условий для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

учитывая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и стимулировать деловую инициативу в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает любое физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством, любое юридическое лицо, учрежденное и действующее в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны, при условии, что физическое или юридическое лицо правомочно в соответствии с законодательством своей Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложения" означает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и соответствующие имущественные права, включая право залога;

б) денежные средства, а также акции, вклады и другие формы участия в обществах и предприятиях;

с) право требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;

д) авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования, а также технологию, "ноу-хау", коммерческие секреты и деловую репутацию;

е) -- права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли (доли прибыли), дивидендов, процентов, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

4. Термин "территория" означает территорию соответственно Российской Федерации и Словацкой Республики, а в отношении Российской Федерации также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми Российская Федерация осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и в соответствии со своим законодательством допускать такие капиталовложения.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную и безусловную правовую защиту капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим и воздерживаться от принятия неоправданных или дискриминационных мер, которые могли бы препятствовать управлению, содержанию, пользованию, владению или распоряжению капиталовложениями.

Статья 3

Режим капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять на своей территории капиталовложениям, доходам и деятельности в связи с капиталовложениями инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять на основе ее законодательства отрасли и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов. Любое новое изъятие, устанавливаемое Договаривающейся Стороной, не будет применяться к капиталовложениям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны до момента вступления изъятия в силу.

3. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не будет распространяться на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе или в международном соглашении о региональном экономическом сотрудничестве;

б) в силу соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

с) на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Статья 4

Возмещение ущерба

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате войны, вооруженного конфликта, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или в результате других подобных обстоятельств, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Причитающиеся в связи с этим платежи должны осуществляться без необоснованной задержки и свободно переводиться.

Статья 5 Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не будут подвергаться на территории другой Договаривающейся Стороны экспроприации, национализации или иным мерам, имеющим аналогичные последствия (далее именуемым "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до момента, когда официально стало известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей экспроприации. Компенсация будет выплачиваться без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и будет свободно переводиться с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны. До момента выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты согласно процентной ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

2. Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, будет иметь право в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, на быстрое рассмотрение его случая судебным или другим независимым органом, включая определение стоимости его капиталовложения, в соответствии с принципами, изложенными в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 6

Перевод платежей в связи с капиталовложениями

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими предусмотренных законодательством налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- а) основных и дополнительных средств по поддержанию и расширению капиталовложений;
- б) доходов, как они определены в статье 1 настоящего Соглашения;
- с) сумм, выплачиваемых в погашение займов, связанных с капиталовложениями;
- д) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложений;
- е) компенсаций, предусмотренных статьями 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы платежей, предусмотренные настоящей статьёй, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, применяемому на дату перевода в соответствии с правилами валютного регулирования Договаривающейся Стороны, на территории которой было осуществлено капиталовложение.

Статья 7

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченное агентство производят платеж в пользу инвестора этой Договаривающейся Стороны по гарантии, данной в отношении капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона признает переход к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству в соответствии с законодательством или иным правовым актом всех прав и требований инвестора, которому компенсация была выплачена в полном размере.

2. Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному агентству будет дано право осуществлять любые права и требования в той же степени, в какой такое право было бы дано инвестору.

Статья 8

Разрешение инвестиционных споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с осуществлением капиталовложений, в том числе споры по вопросам размера, условий или порядка выплаты компенсации, будут по возможности разрешаться путем переговоров.

2. В случае если такие споры не могут быть разрешены путем переговоров в течение шести месяцев с даты соответствующего письменного обращения инвестора одной Договаривающейся Стороны к другой Договаривающейся Стороне, они могут быть по выбору инвестора переданы на рассмотрение:

а) в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения;

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (Центр), если Российская Федерация и Словацкая Республика присоединятся к Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими и юридическими лицами других государств, подписанной в

Вашингтоне 18 марта 1965 года (Конвенция), или путем использования Дополнительной процедуры Центра, если Российская Федерация или Словацкая Республика не является участником Конвенции;

с) в третейский суд "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Арбитражное решение будет являться для спорящих сторон окончательным и обязательным для исполнения.

Статья 9

Консультации

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут провести консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 10

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров. Если таким образом спор не будет урегулирован в течение шести месяцев, то по требованию любой Договаривающейся Стороны он будет передан на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Договаривающиеся Стороны назначают по одному члену суда. Назначенные члены суда избирают гражданина третьего государства в качестве председателя суда, который по взаимному согласию Договаривающихся Сторон назначается председателем суда. Члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит о намерении передать спор на рассмотрение третейского суда. Председатель суда назначается в течение трех месяцев с момента назначения членов суда.

3. Если в указанные в пункте 2 настоящей статьи сроки необходимые назначения не будут произведены, каждая из Договаривающихся Сторон может при отсутствии иной договоренности обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не может по каким-либо причинам осуществить указанную функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено Вице-председателю Международного суда. Если Вице-председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он также не может осуществить указанную

функцию, то сделать необходимые назначения будет предложено следующему по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Третейский суд принимает решение большинством голосов, которое имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и иные расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 11

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться к капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны после 1 января 1987 года с учетом положений Протокола к настоящему Соглашению, который является его неотъемлемой частью.

Статья 12

Применение других норм

Если положения другого международного соглашения, в котором участвуют или будут участвовать обе Договаривающиеся Стороны, или нормы законодательства любой из Договаривающихся Сторон установят режим более благоприятный, чем тот, который предусмотрен настоящим Соглашением, будет применяться более благоприятный режим.

Статья 13

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия Соглашения

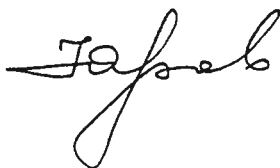
1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать лет и после этого срока будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут оставаться в силе в течение последующих пятнадцати лет с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в Братиславе "30 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и словацком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Словацкой Республики



ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Словацкой Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

В том, что касается статьи 11 Соглашения, Договаривающиеся Стороны признают, что:

1. Соглашение будет применяться также ко всем капиталовложениям, осуществленным до 1 января 1987 года на основе международных соглашений, заключенных в рамках бывшего Совета Экономической Взаимопомощи, как двусторонних, так и многосторонних, если такие капиталовложения будут преобразованы в соответствии с законодательством об иностранных капиталовложениях той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были сделаны. При этом ни одна из Договаривающихся Сторон не будет препятствовать такому преобразованию.

2. Условие, указанное в пункте 1 настоящего Протокола, не будет действовать, если законодательство страны местонахождения капиталовложения не требует такого преобразования.

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Словацкой Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

В том, что касается статьи 11 Соглашения, Договаривающиеся Стороны признают, что:

1. Соглашение будет применяться также ко всем капиталовложениям, осуществленным до 1 января 1987 года на основе международных соглашений, заключенных в рамках бывшего Совета Экономической Взаимопомощи, как двусторонних, так и многосторонних, если такие капиталовложения будут преобразованы в соответствии с законодательством об иностранных капиталовложениях той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были сделаны. При этом ни одна из Договаривающихся Сторон не будет препятствовать такому преобразованию.
2. Условие, указанное в пункте 1 настоящего Протокола, не будет действовать, если законодательство страны местонахождения капиталовложения не требует такого преобразования.